

DICTIONNAIRE FRANCAIS-MAFA

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 29-09-2026

O

○

a

» Bonjour, ô mon ami • **angaya a másliy ga**

OBÈSE

geḑ-geḑeḑe'e [2026 geḑgeḑeḑe'e]

OBJECTIF

máy (faím)

» notre objectif est de montrer au monde notre culture • **miy ngá á íngərdanə súkwíy í tə diy tsəmə ngá á ndohay** [2026 miy ngá á íngərdanə skwíy í tə diy cəmə ngá á ndohay]

OBJETS DE FAMILLE

zlángál toujours complément de **sukwiy** ("chose")

OBLIGATION COUTUMIÈRE

diy dzáh [2026 diy jáh] (litt. "œil d'interdit", cf. **dáy, díy, diy** (œil))

» C'est une obligation dans ce cas. Tu ne le fais pas, c'est mal • **diy dzáhə nónɡa'a. Ka gáw nasə bá ámbəḑa** [2026 diy jáh nónɡa'a. Ka gáw nasə bá ámbəḑa]

OBLIGER

bírsh-, bírshé, búrshé [2026 bírs-, bírsé, búrsé] (contraindre)

» Mon père m'a obligé à le laisser me prendre ma chose • **bábá á bírshiye a n cémayí sukwiý ga** [2026 bábá á bírsiye a n cémayí skwiý ga]

fá, fáy, fáv (mettre), compl. **á/aa géḑ** (litt. "dans/sur tête")

» Et elle nous obligea sans contestation possible à aller chez elle • **a n fangá á gíd mónokwá á nga dé á ngwiý na**

OBSCUR

kúrvúhwa'a, kúrvúhw-kúrvúhhwa'a [2026 kúrvúhwa'a, kúrvúhkwúrvúhwa'a] (sombre)

túḑúkúma'a, túḑúkúmm-kúmma'a [2026 túḑkúma'a, túḑkúmkúma'a]

» Il est assis dans l'obscurité • **n ndzá túḑúkúma'a** [2026 n njá túḑkúma'a]

záw-zawwa'a, zhéw-zhewwe'e [2026 záwzawa'a, zéwzewe'e]

» L'horizon est obscur • **véziy gýy zów-zawwa'a** [2026 véziy gýy zówzawa'a]

pour un lieu fermé

labádóma'a, labádóm-dómma'a [2026 labádma'a, labádómdóma'a]

teridíf-díf'e [2026 terdífíf'e] (*sombre*)

» La maison est obscure • **gýy teridíf-díf'e** [2026 gýy terdífíf'e]

pour un bosquet

kézlóva'a, kézlón-kézlónva'a, kízlíve'e, kízlív-kízlívve'e [2026 kézlóva'a, kézlónkézlóva'a, kízlíve'e, kízlívkízlíve'e] (*touffu*)

» Le bosquet est obscur • **huđ váh kézlóva'a**

pour une pensée

rów-rówwa'a [2026 ráwráwa'a]

OBSERVER

ndazl-, ndezle, ndozla (*regarder*)

» Si on observe de près cette façon de faire, je t'assure, la fille en question, elle se marie simplement • **mán ndá ndezló nasə sa mábə ká, dóma mába, á dé á ngwáz méne**

warəd-, werəde, warəda [2026 ward-, werde, warda], cf. **war-, were, wara** (*voir*)

OBSOLÈTE

ngól-, ngílé, ngúlá (*couper*)

» Cela, à notre époque donc, c'est obsolète • **sátatá ányí máđokwá, kiléng n ngólə nó má** [2026 sátatá ányí máđokwá, kléng n ngólə nó má]

OBSTACLE

sák (*pied*)

faire obstacle

vá, váy, váv (*mettre*), compl. **sák** (*"pied"*)

OCCASION

riya'a (*forme tr. + déf., litt. "la main de ce dont il est question"*), cf. **ráy, ríy, riy** (*main*)

» la lutte traditionnelle donne l'occasion à un homme de dévoiler sa force en public • **wúđiy gwadər á vanə riya' á ndú mán a n ngirdə wúđiy ná áwúda**

» A la prochaine occasion, je te rappellerai près de moi • **mán i dá ngwátsə riya'á, í dá bahaká áđəba aa səm ga** [2026 mán i dá ngwácə riya'á, í dá bahaká áđəba aa səm ga]

S'OCCUPER

passer le temps

pic-, pice, puce (*prendre un morceau*), compl. **géđ** (*"tête"*)

» Je m'occupe à cela • **í picədə gid' ga aa súkwíy nta'a** [2026 í picdə gid' ga aa skwíy nta'a]

prendre la responsabilité

d-, dé, dó (*aller*)

» Dans quel cas c'est l'aîné qui s'en occupe ?... - Dans le cas où ton père est mort • **tədiy mé á tsəva' a n dá dó mé ?... - Tədiy mán bábə ngayi m mətsə na** [2026 tədiy mé á cəva' a n dá dó mé ?... - Tədiy mán bábə ngayi m məcə na]

OCÉAN

wayím ímbíya'a (*litt. "la grande rivière"*), cf. **wayam** (*marigot*)

OCIMUM CANUM

daw ngwazla (*litt. "mil de forgeron"*), cf. **daw** (*mil*)

OCTOBRE

məsəla

OENA CAPENSIS

vézhé-vézhé [2026 vézévézé]

OFFICIANT D'UN SACRIFICE

ndú mpílá vóráy (litt. "homme qui offre le sacrifice"), cf. **ndó** (homme)

OFFRANDE

*offrande au défunt pendant le deuil***índzuhwal** [2026 ínjuhwal]*offrande de la nouvelle mariée à ses beaux-parents***índzagasla** [2026 ínjaslasla]*offrande due au père***sukwiy bábá** [2026 skwiy bábá] (litt. "chose de père"), cf. **súkwáy** (chose) [2026 skwáy]

OFFRIR

pól-, pílé, púlá, píl-, pílé, púlé (payer)

» Qu'offre-t-on au Bridelia (nom d'éloge) ? - Un poulet • **ndá pílá gúzmbuhw sá ké ?** - **Ndá púla aá watsak** [2026 ndá pílá gúzmbuhw sá ké ? - Ndá púla aá wacak]

OIGNON

teme

OINDRE

fáď-, féďé, fódá (épaissir), compl. **mbár** ("huile")

OISEAU

*grand oiseau (nom générique)***mángayak***grand oiseau sp.***cévé****mángalah****zheluwéshé** [2026 zelwésé]*petit oiseau (nom générique)***điyak***petit oiseau sp.***jékáy****kəďa-katapasl** [2026 kəďakatapasl]**índzar-cívéd** [2026 ínjarcívéd]**índzar-mezhe6** [2026 ínjarmeze6]**índzar-tambak** [2026 ínjartambak]**índará-géd** [2026 índarágéd] (*chauve*)**índə-ma** [2026 índəma]**ízakazúwán** [2026 ízakazwán]**tózlkw****tsáha-tsáha** [2026 cáhacáha]

ɖiyik daw (litt. “petit oiseau du mil”), cf. **ɖiyak**
ɖiyik vara (litt. “petit oiseau de pâturage”)
gwáláy báy (litt. “membre chef”), cf. **gwáláy** (membre du même clan)
láváyí galakay (litt. “chérie de singe”), cf. **láváyá**

OISIF

ɓúlsa'a, ɓúlús-ɓúlússa'a [2026 **ɓúlsa'a, ɓúlúsɓúlúsa'a**] (*épais*)
vídíke'e, vídík-vídíkke'e, vódóka'a, vódók-vódókka'a [2026 **vídíke'e, vídíkvidíkke'e, vódóka'a, vódókvódókka'a**]

OK

ayikwa [2026 **aykwa**] (litt. “alors n'importe”), cf. **aya** (*alors*)

OLDENLANDIA HERBACEA

bedéshere [2026 **bedésere**]

OMBRE

mezheɓ [2026 **mezeɓ**]

espace ombragé entre deux objets proches

zlórdáy

ombre provoquée par quelqu'un qui se met devant une source de lumière

ńzhezheɓ [2026 **ńzezew**]

» Ne me fais pas d'ombre • **ká payi ńzhezheɓ á diy ɓa** [2026 **ká payi ńzezew á diy ɓa**]

à l'ombre de

á dáy, aa dáy, vá dáy, cf. **dáy, díy, diy** (*œil*)

» Il se faufile à l'ombre des arbres • **á zlíy vó vá diy wáf**

OMBRETTE

mézhévé [2026 **mézévé**] (*Scopus umbretta*)

sp.

ńcécégerek

OMISSION (SANS -)

cuhw-cuhhwe'e [2026 **cuhwcuhwe'e**]

» Il va de maison en maison sans omission • **á jeró gíy cuhw-cuhhwe'e** [2026 **á jeró gíy cuhwcuhwe'e**]

ON

ndá, nda, ndó, ndáy

“on dit que”

aa ndá, aa ndáy (*nous tous*)

ONCTUEUX

lósóma'a, lósóm-lósómma'a, líshíme'e, líshím-líshímme'e [2026 **lósóma'a, lósómlósóma'a, lísíme'e, lísímlísíme'e**] (*gras*)

» tu la prends dans la main, onctueuse comme cette huile d'arachide • **ká gəsdá á ríy ɓə lósóma' árə mán a mbáre**

vanda sa [2026 **ká gəsdá á ríy ɓə lósóma' árə mán a mbár vanda sa**]

ONDOYANT

gwánófa'a, gwánóf-gwánóffa'a, gwénífe'e, gwéníf-gwéníffe'e [2026 **gwánófa'a, gwánófgwánófa'a, gwénífe'e, gwénífgwénífe'e**] (*ouaté*)

kekíɓ-kekíɓɓe'e [2026 **kekíɓkekíɓe'e**]

ONDULER

slabats-, slebece, slobotsa [2026 slabac-, slebece, sloboca] (*rabattre*)

- » Ses cheveux ondulent comme la paille dans le marigot • **slabatsa gwáts ára kúza wayam** [2026 slabaca gwác ára kúza wayam]

ONGLE

njíhén

ONYCHOGNATHUS MORIO

láváyí gəlakay (litt. “chérie de singe”), cf. **láváyá**

ONZE

kula aagide sətáď [2026 kula aagide stád], cf. **kula**

onzième.s (le.la.les -)

ńkula aagide sətáďďa'a [2026 ńkula aagide stáďa'a]

S'OPPOSER

ndzá, ndzáy, ndzáw (*rester*) [2026 njá, njáy, njáw], compl. **á dáy** (“dans œil”)

slambad-, slebede, slomboda (*se lever pour partir*), compl. **á va** (“à corps”)

- » Ils se sont opposés au chef • **ta slambadáná á vá á báy**

OPPRESSER

dzá, dzáy, dzáw [2026 já, jáy, jáw] (*se réchauffer à*)

OR (CONJ.)

kas (*alors*)

tənasá'a (litt. “en cela”), cf. **tə** (*dans*)

- » Or, il tomba malade • **tənasá'a, a n kalá á həď aa mótókwán** [2026 tənasá'a, a n kalá áhəď aa mótókwán]

OR (N)

gura (*bracelet en cuivre*)

ORCHITE

ngwokwa

ORDINAIRE

aambalay

- » Pourquoi ? Que se passe-t-il si on la leur donne dans une cruche à bière ordinaire ? • **ahəmé ? mán ndá vatə tə duwzlək zúm aambalíy ké ?** [2026 ahmé ? mán ndá vatə tə duwzlək zúm aambalíy ké ?]

ORDONNER

kwár-, kwéré, kwára (*commander*)

ORDRE

mə ńkwére (litt. “parole de commandement”), cf. **ńkwére** (*propriété*)

OREILLE

zləmbáď

OREILLONS

həzláyí-geď [2026 həzláyiged]

ORGANISER

dzongwad-, joengwede, dzongwada [2026 jongwad-, joengwede, jongwada] (*mélanger*)

tíl-, tǐlé, túlé (*préparer*)

» ceux qui organisent la fête • **ndohíy m pý díy ntíló ngwalala** [2026 ndohíy mpý díy ntíló ngwalala]

ORGUEIL

ńfíy vá (*fierté*)

ORIGINAIRE (ÊTRE - DE)

kəzlá, kəzláy, kəzláw (*partager*), *compl.* **géd** (“tête”)

» Si on appelle quelqu'un Goura dans tel ou tel quartier, c'est qu'il est originaire de Mokwala • **ámán ndá gadó Guró**
tə wúdəm tə wúdəm sá, á kəzláw gíd tə Mokwala

ORIGINE

vózay (*postérieur*)

» je t'apprends le chant qu'on chantait à l'origine à cette occasion • **í ngərakə vóziy dímishe mán tá sláw təpó kətə**
sa [2026 í ngərakə vóziy dímise mán tá sláw təpó kətə sa]

ńhínkáðə na, ńhín-hínkáðə na [2026 ńhínkáðə na, ńhínhínkáðə na] (*avec suff. de rapp.*), *cf.* **ńhíne**

» depuis son origine sur la terre • **á ńhínkáðə ná á hákədó ðokw** [2026 á ńhínkáðə ná á hákdó ðokw]

ORNEMENT

sukwiý wáy [2026 skwiý wáy] (*litt. “chose de vantardise”*), *cf.* **súkwáy** (*chose*) [2026 skwáy]

» et il leur mit des ornements • **a m pakátó sukwiý wíy aa va** [2026 a m pakátó skwiý wíy aa va]

ORPHELIN

matabaw

mátáwák

mbélaw

ORTEILS

kərə sák, wúðə sák (*litt. “fils de pied”*), *cf.* **kórá** (*fils*)

gros orteil

bábə giy sák (*litt. “père de maison de pied”*), *cf.* **bábá**

ORYZA SP.

móróriy túgwám (*litt. “riz de grand calao”*), *cf.* **móróráy**

OS

tásl

vatasl

OSCILLANT

kekíð-kekiðbe'e [2026 kekíðkekíðbe'e]

» La branche d'arbre oscille • **riy wúf á gíy kekíð-kekiðbe'e** [2026 riy wúf á gíy kekíðkekíðbe'e]

OSEILLE

mishiya [2026 misiya]

(*sp.*)

ńshéshéw [2026 ńséséw]

oseille de Guinée

zúngwál

OU

“ou alors !”, “ou quoi ?”

cíké» Je te mets par terre tout de suite ou quoi ? • **í vəká á həɗ ányí cíké ?** [2026 í vəká áhəɗ ányí cíké ?]**tsukwa** [2026 ckwa]» Tuera-t-il de nouveau quelqu'un alentour ou quoi ? • **á za dá kidó ndú n̄ tə wudó tsukwa** [2026 á za dá kidó ndú n̄ tə wudó ckwa]

ou bien ..., ou bien ...

ba (même)» Là-bas ou bien un peu plus loin ou très loin ou même dans le désert • **ahəngátíy ba ; díré kété-kété ba ; díré ba ; tə hészékíd' ba** [2026 ahngátíy ba ; díré kété kété ba ; díré ba ; tə hészékíd' ba]**mán** (sinon)» quatre chèvres, ou bien trois, on me les apporte sur le rocher plat de tout-à-l'heure. • **ḡókw fád, mán ḡókw makár, á nda hálkaye aa gírže māmatsa** [2026 ḡókw fád, mán ḡókw makár, á nda hálkaye aa gírže māmaca]**n gáw**, cf. **gá, gáy, gáw** (faire)» ou bien de l'Abutifolia ou bien du Sycomorus... autrefois ça se faisait avec une feuille d'Abutifolia • **n gáw m̄pezlézle, n gáw gúdəv ba... ngá gíya ághala' aa váhə gúdəv sátá** [2026 n gáw m̄pezlézle, n gáw gúdəv ba... ngá gíya ághala' aa váhə gúdəv sátá]**... á zhé, ... á zhé** [2026 ... á zé, ... á zé], cf. **zhé, zhe, zhí, zá, za** (être) [2026 zé, ze, zí, zá, za]» un tissu, ou une peau de chèvre, ou une peau usagée • **maslaká á zhé, ḡókw á zhé, kwalalá á zhé** [2026 maslaká á zé, ḡókw á zé, kwalalá á zé]

(ou bien est-ce que ? - double interrogation -)

ḡé (est-ce que)» Est-il fermé ? Ou est-il ouvert ? • **m pízlé ḡé ? ḡé n wúné ḡé ?**

OÙ (INTERR.)

ahuwa, ahungwa [2026 ahwa, ahngwa] (où ?)» Où est ta maison • **giy ngaya ahuwa ?** [2026 giy ngaya ahwa ?]» D'où viens-tu ? • **ká shike ahungwa ?** [2026 ká ske ahngwa ?]

avec mouvement d'éloignement

ámá (où ?)» Où vas-tu ? • **ká dé áamá**

d'où ? (avec mouvement de rapprochement)

təma (litt. “dans où ?”), cf. **tə** (dans)» d'où le saurions-nous • **ngá za sənkáda aa ngó təma**

n'importe où

ahuwa ahuwa [2026 ahwa ahwa], cf. **ahuwa, ahungwa** [2026 ahwa, ahngwa]» Mets-le n'importe où. L'emplacement n'a pas d'importance • **tánó sóm ahuwa ahuwa. Sák á mbáhá áaḡay** [2026 tánó sóm ahwa ahwa. Sák á mbáhá áaḡay]**təma təma télé**, cf. **tə** (dans)» Et il crache des gorgées de cette bière de mil n'importe où • **a n tsasla mə zum só təma təma télé** [2026 a n casla mə zum só təma təma télé]

OÙ (REL.)

mán

- » Le soir où elles rentrent à la maison donc... ● **aá dokúđ mán tá shiké á ngwíy dokw...** [2026 aá dokúđ mán tá ské á ngwíy dokw...]

OUATÉ

gwánófa'a, gwánóf-gwánóffa'a, gwénífe'e, gwéníf-gwéníffe'e [2026 gwánófa'a, gwánófgwánófa'a, gwénífe'e, gwénífgwénífe'e]

- » Le doigt s'y enfonce comme dans la ouate ● **ríy gwánóf-gwánóffa' aa ná dé ápá** [2026 ríy gwánófgwánófa' aa ná dé ápá]

OUBLIER

pucœkw-

- » Son père l'a oublié ● **á pucœkwená á gíđ á bábá**

zá, záy, záy (se perdre), compl. **á géd** ("dans tête")

- » Je l'ai oublié ● **n zayé á géd**

OUEST

cívid zhígílé [2026 cívid zígílé] (litt. "chemin du haut"), cf. **cívéd** (chemin)

- » Le "rite du tour de tête" se fait en direction de l'ouest ● **ntéwélə gíđ ngayá á cívid zhígílé** [2026 ntéwélə gíđ ngayá á cívid zígílé]

OUI

halaw, helew

héng

OUÏE DE HARPE

diy gandzavar [2026 diy ganjavar] (litt. "œil de harpe"), cf. **dáy, díy, diy** (œil)

OUVERT

bólálá'a, béléle'e (exorbité)

- » L'enfant a les yeux grand ouverts ● **kóró bólálá' aa díy tə wuda**

háḃáḃa'a, háḃáḃ-háḃáḃa'a, héḃéḃe'e, héḃéḃ-héḃéḃe'e [2026 háḃáḃa'a, háḃáḃháḃáḃa'a, héḃéḃe'e, héḃéḃhéḃéḃe'e]

- » Sa bouche est grande ouverte ● **mə nó háḃáḃ-háḃáḃa'a** [2026 mə nó háḃáḃháḃáḃa'a]

kúrzla'a (ouvert fixement)

- » Les yeux du cadavre sont grand ouverts ● **diy ndú mmətsá kúrzla tə wuda** [2026 diy ndú mməcá kúrzla tə wuda]

kúshére'e, kúshér-kúshérre'e, kúsára'a, kúsár-kúsárre'a [2026 kúsére'e, kúsérkúsére'e, kúsára'a, kúsárkúsára'a]

- » L'épi de mil est ouvert ● **gíđ daw kúshér-kúshérre'e** [2026 gíđ daw kúsérkúsére'e]

lúngwa'a, lúngw-lúnnngwa'a, lúngwe'e, lúngw-lúnnngwe'e [2026 lúngwa'a, lúngwlúngwa'a, lúngwe'e, lúngwlúngwe'e]

- » La maison a plusieurs ouvertures ● **gíy lúngw-lúnnngwa'a** [2026 gíy lúngwlúnnngwa'a]

súwákáka'a (bée)

virzlew-zlewwe'e [2026 virzlewzlewwe'e]

- » S'ils ont les yeux ouverts, ils dorment ● **mán tá paká díy virzlew-zlewwe sa tá njuwen** [2026 mán tá paká díy virzlewzlewwe sa tá njuwen]

pour une bouche

ládáḃa'a

- » Après cela, il a la bouche grande ouverte ● **mə nó láḃáḃáḃáḃa tə ḃəḃa**

OUVERTEMENT

kuzlak-kuzlakka'a [2026 kuzlakkuzlakka'a]

- » Parle ouvertement ● **gwaḃó kuzlak-kuzlakka'a** [2026 gwaḃó kuzlakuzlakka'a]

níhe'e (*franchement*)

» Il avoue ouvertement • **á njí ma aavó níhe'e**

váz-vázza'a, vézh-vézzhe'e [2026 **vázváza'a, vézvéze'e**] (*clair*)

» Il parle ouvertement • **á gedé aa níváz-vázza'a** [2026 **á gedé aa nívázváza'a**]

OUVERTURE DANS UN MUR

matáwúdā gáy (*porte*)

OUVRIR

wún-, wúné, wúné

découper une ouverture

tsúwúl-, cúwúlé, tsúwúlá [2026 **cúwúl-, cúwúlé, cúwúlá**]

» Tu lui ouvres une bouche à celle qui est sur le côté • **tsúwúlámanə má á í tə tsagiy ngidə mámatsa** [2026 **cúwúlámanə má á í tə cagiy ngidə mámaca**]

ouvrir le jeu

ɖar-, ɖere, ɖora (*poser*) au jeu de cricket **guya**

ouvrir les yeux

cíd-, cídé, cúdé

ouvrir une fête, une exposition

pár-, píré, púrá (*vendre*)

» à deux mois d'ouvrir ce festival • **aá kiyí cew mán á nda pírə ígwalalə wuna**

s'ouvrir un chemin

wurzh-, wurzhe, wurzhe [2026 **wurz-, wurze, wurze**]

» Je m'ouvre un chemin au milieu de l'herbe • **í wurzhə hud' kúzá** [2026 **í wurzə hud' kúzá**]

S'OUVRIR

pour une plaie

haḁ-, heḁe, hwaḁa, compl. **ádəḁa** (*"plus, de nouveau"*)

» La plaie de cet enfant s'ouvre • **mbilə kərə wuná á heḁé ádəḁa**

» Elle s'est ouverte • **n haḁə ná ádəḁa**

OVOÏDE

en forme de pirogue

ńwur-wúrám [2026 **ńwurwúrám**]